

Contents

Preface	ix
I. Introduction	1
1. The Psalter as Poetry	5
2. Inspiration	8
3. Perfection	24
4. The Poetics of Psalm Translation	33
5. Research Method	45
6. The State of Criticism	46
7. Overview	53
II. <i>A Preparation to the Psalter</i>	56
1. The Inspiration of David	65
2. The Formal Perfection of the Psalter	73
3. The Effect of Poetic Perfection	106
4. Conclusion	131
5. The Inspired Poet-Translator	132
6. Wither's Translation of the Psalter	157
III. Defences of Biblical Style	166
1. Robert Boyle on the Style of the Scriptures	166
2. John Edwards on the Style and the Perfection of the Bible	170
3. Conclusion	175
IV. <i>The Defence of Poesy</i>	177
1. Inspiration	182
2. Poetic Perfection	199
3. The Effect of Poetry	218
4. Sidney's Poetics of Psalm Translation	228

V.	<i>The Sidney Psalter</i>	237
1.	Prelude: Two Introductory Poems	237
2.	Inspiration and Formal Perfection	267
3.	Mary Sidney's Rendering of Psalm 51	278
4.	Further Examples	343
5.	Conclusion	362
VI.	<i>The Bay Psalm Book</i>	367
1.	Divine Illumination	370
2.	Restoring the Psalter's Purity	376
3.	Formal Imperfection	380
4.	The Efficacy of Psalmody	403
5.	Conclusion	406
VII.	Conclusion	408
1.	Two Approaches to Psalm Translation	408
2.	Inspiration and Perfection in George Herbert's Poetry	410
VIII.	Works Cited	419
1.	Primary Sources	419
2.	Secondary Sources	430
IX.	Index	455